
**Analyse lexicométrique du manuel scolaire algérien de FLE : cas
d'étude : le manuel de la 4^{ème} AP**
**The nature of the lexicon in the French textbook: case of study: the
handbook of the 4th AP (analyzes lexicometric)**

Nafissa ZEROUALI ¹
Université de Relizane / Algérie
[**Nafissa.zerouali@univ-relizane.dz**](mailto:Nafissa.zerouali@univ-relizane.dz)

Reçu: 30/11/2024, **Accepté:** 05/12/2024, **Publié:** 20/12/ 2024

Résumé :

Le manuel scolaire est un outil indispensable dans le système éducatif algérien et plus encore dans l'enseignement apprentissage de la langue française. Or, comme Le monde a changé et les pensées ont évolué, la révision des cet outil s'avère obligatoire et urgente tant dans sa forme que dans son contenu. Ceci dit ; que les concepteurs de cet outil doivent vérifier si les contenus s'adaptent aux programmes, à l'univers de l'apprenant et faire en sorte que ce dernier puisse, non seulement construire sa personnalité et son identité nationale mais plus encore ; s'ouvrir sur un autre monde et avoir connaissance des autres cultures mondiales. Dans cette présente contribution , nous comptons présenter le résultat de l'analyse (lexicométrique) du manuel de français de la 4^{ème} année primaire pour répondre aux questions qui suivent : Quelle est la nature du vocabulaire utilisé dans le manuel de la 4^{ème} AP ? Ce manuel véhicule-t-il des valeurs culturelles et universelles ?

Mots-clés: manuel scolaire- valeurs-lexicométrie-programme-vocabulaire.

Abstract:

The textbook is an essential tool in the Algerian education system and more still in teaching training of the French language. However, like the world changed and the thoughts evolved/moved, the revision as of the this tool proves to be obligatory and urgent as well in its form as in its contents. This known as; that the originators of this tool must check if the contents adapt to the programs, the universe of learning and to make so that this last can, not only to build its personality and its national identity but more still; to open on another world and to be informed of the other world cultures. In this present communication, we intend to have the result of the analysis (lexicometric) of the French handbook of the 4th primary year to answer the questions which follow: Which is the nature of the vocabulary used in the

handbook of the 4th AP? This handbook does it convey cultural and universal values?

Key words: textbook, values, lexicostatistics, program, vocabulary.

ملخص

الدليل المدرسي هو أداة لا غنى عنها في النظام التعليمي الجزائري وأكثر من ذلك في تدريس اللغة الفرنسية. أو، مثل العالم يتغير والأفكار التي تطورت، تكون مراجعة هذه الأداة إلزامية وعاجلة كما هي في محتواها. قال سيبي ; يجب على مصممي هذه الأداة التحقق مما إذا كان المحتوى متكيفاً مع البرامج، إلى عالم المتدربين، ويتعاملون مع ما هو أحدث، دون أن يبنوا فقط شخصية وهوية وطنية أكثر وضوحاً؛ سوف نكتشف عالماً آخر ونتجنب التعرف على الثقافات العالمية الأخرى. في هذا الاتصال الحالي، يقدم لنا المحاسبون نتيجة التحليل (المعجمي) من دليل اللغة الفرنسية في السنة الرابعة من السنة الأولى للرد على الأسئلة التالية: ما هي طبيعة المفردات المستخدمة في دليل السنة الرابعة من AP؟ ما هي السيارة ذات القيم الثقافية والعالمية؟

الكلمات المفتاحية:- الكتاب المدرسي - القيم - معجم، - برنامج- مفردات

Pour citer cet article :

Nafissa ZEROUALI, (2024), Analyse lexicométrique du manuel scolaire algérien de FLE : cas d'étude : le manuel de la 4^{ème} AP Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels [En ligne], 2(3), 326-337. Disponible sur le lien : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/928>

Pour citer le numéro :

KALAI, Lassaad, HUSSON, Daniel et SOLTANI, El-Mehdi (2024), Numéro –Thématique « Langues, cultures et enjeux contextuels : quels rapports ? », Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels [En ligne], 2(3), 539 p. Disponible sur le lien :

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/928>

Définition de quelques concepts :

A- **-La lexicométrie** : elle consiste à aborder un texte avec un prisme quantitatif; en comptant l'usage des mots, leurs emplacements, leurs proportions et l'occurrence de celui-ci. D'après André SALEM¹, la lexicométrie regroupe un ensemble de méthodes qui permettent de décrire quantitativement les séquences textuelles constitutives d'un corpus.

La lexicométrie, set à quoi?

C'est une étude détaillée et exhaustive du lexique qui compose le texte concerné et consiste à employer des outils statistiques, sans idées préconçues, pour explorer quantitativement un texte, afin d'en analyser le contenu. Cependant, une lecture traditionnelle reste néanmoins difficile à réaliser quand le chercheur est confronté à un corpus composé de centaines de milliers de mots, de plusieurs locuteurs...ou pour mettre en place des analyses contrastives ou autres.

- B- Un **texte** : est formé par l'ensemble des caractères des éléments constituant un discours ou l'échange entre deux locuteurs ou l'expression graphique d'un auteur.
- C- Le **lexique** est formé de toutes les occurrences possibles et toutes les formes articulées que constituent l'ensemble des occurrences(ou formes lexicales) d'une langue.
- D- Toute suite de lettres ou de caractères non séparées par un blanc et délimitée par deux blancs sera appelée **forme** ou **vocable**. La **fréquence absolue** d'une forme dans un texte sera le nombre de ses occurrences.
- E- Lexico 3 : Le logiciel lexico 03 est développé par André SALEM, Serge Fleury, Cédric Lamelle et William Martinez; il permet de mener des analyses contractives et chronologiques portant sur les formes graphiques, spécificités par partie, spécificités chronologiques, analyse factorielles².

Identification du manuel de la 4^{ème} année P:

- **Dénomination du manuel** : « *mon livre de français 4^{ème} année primaire* »
- **Matière** : français langue étrangère.
- **Maison d'édition** : office national des publications scolaires.
- **Année de publication** : 2014 /2015
- **Nombre de pages** : 176

¹ -André SALEM, professeur à l'université Paris3, Sorbonne Nouvelle, <http://www.tal.univ-paris3.fr/asalem>

² - <http://www://cavi-univ-paris3.fr>,

Analyse lexicométrique du manuel scolaire algérien de FLE : cas d'étude : le manuel de la 4^{ème} AP

- **Nombre de projets : 03**
- **Nombre de séquences : 09**
- **Nombres de textes supports : 51**

Description du manuel :

- *Mon livre de français* » est un manuel scolaire de la langue française, c'est un ouvrage qui comprend des activités et des exercices, et qui s'adresse aux apprenants de la quatrième année primaire.
- Tout d'abord, le manuel scolaire regroupe plusieurs textes faisant l'objet d'étude dans les différentes activités d'apprentissage
- Il se constitue de trente-sept textes dont huit textes anonymes : contes, textes documentaires et poèmes, mettant en scène vingt-cinq auteurs dont dix-sept français, trois belge, trois américains, un italien et un anglais. Nous soulignons l'absence des auteurs algériens.

Les finalités du manuel scolaire selon la loi d'orientation (2008) :

-La loi d'orientation sur l'éducation nationale (n°08-04 du 23 janvier 2008) définit les finalités de l'éducation, dans les termes suivants :

« l'école algérienne a pour vocation de former un citoyen doté de repères nationaux incontestables, profondément attaché aux valeurs du peuple algérien, capable de comprendre le monde qui l'entoure, de s'y adapter et d'agir sur lui et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle » . Est-ce que le cas de ce manuel ?

-Le manuel de français, selon l'article 2 de la loi d'orientation sur l'éducation nationale en 2008 précise que ce manuel :

- N'est pas un simple outil de communication.
- Prend en charge les valeurs identitaires et les valeurs intellectuelles.
- Incite à l'ouverture sur le monde.

La démarche suivie pour analyser le manuel:

Le logiciel rend compte de la longueur des textes, du nombre de formes, occurrences et hapax au sein de chaque partie du corpus. Le comptage sensible s'explique par la définition des délimiteurs de forme, et par la détermination adéquate des délimiteurs, les résultats permettent de préciser la forme la plus fréquente dans chaque texte. Ses fonctionnalités restent incontournables pour dégager le sens, » *les mots de fréquences ont pour fonction de participer à la richesse lexicale d'un texte.* »

- Une segmentation
- Une partition

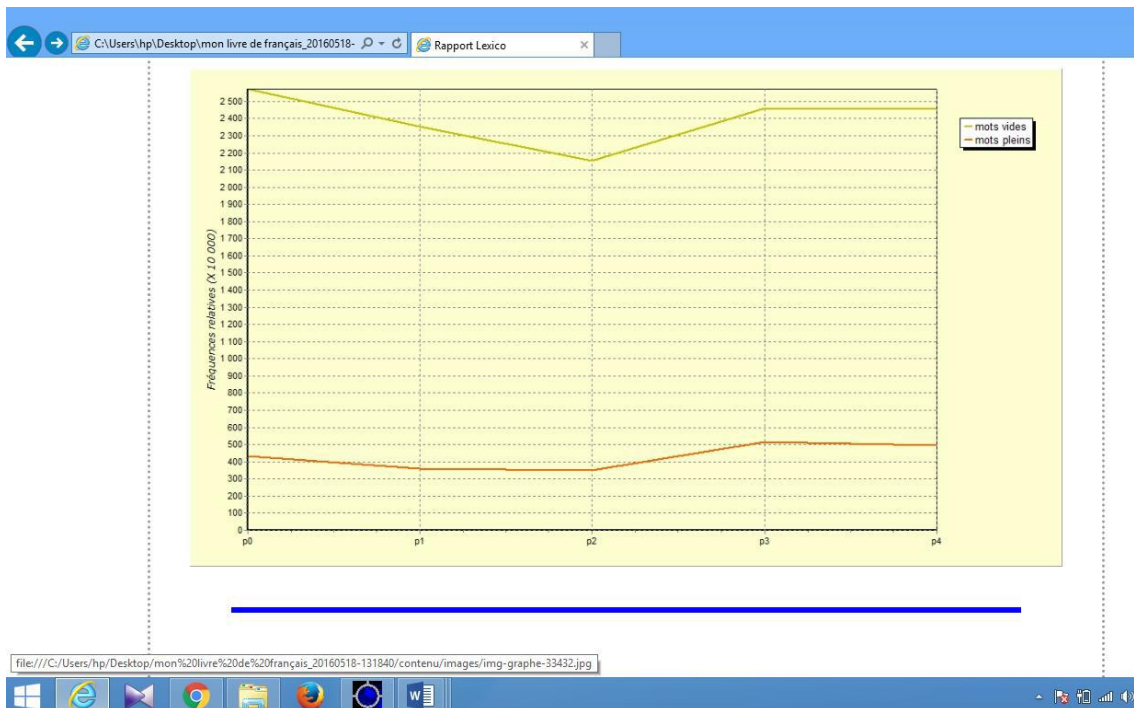
Ex: Partie 1 : atelier de lecture (p0) [de la page 08 à la page 13]

Partie 2 : c'est le projet 1 (P1) partitionné en trois séquences : (P1-S1), (P1-S2) et (P1-S3) [de la page 16 à la page 59]

Ce que l'analyse lexicométrique a permis de dégager:

- Des mots outils.
- Un emploi abondant de l'impératif
- Les champs lexicaux de la famille et de l'animal priment sur les autres.
- Absence de d'autres champs lexicaux comme le champ lexical des jeux et de la nature. (qui peuvent permettre l'acquisition d'un savoir et un savoir-faire destinés au monde de l'enfance.)
- En ce qui **concerne la dimension culturelle**, aucun aspect de la culture française n'existe (systèmes scolaires, fêtes, marché, métiers, lieux touristiques).

Figure 1 : répartition des mots vides/ pleins :



Analyse lexicométrique du manuel scolaire algérien de FLE : cas d'étude : le manuel de la 4^{ème} AP

Commentaire

D'après le dictionnaire de notre corpus classé par ordre de fréquences décroissantes, les vocables les plus fréquents sont : les pronoms et les adjectifs non qualificatifs, les articles et les conjonctions. Une observation fondamentale est que les mots pleins sont rares et longs et que les mots vides sont plus fréquents et plus courts : ce qui est d'usage fréquent est court.

Exploration des mots significants :

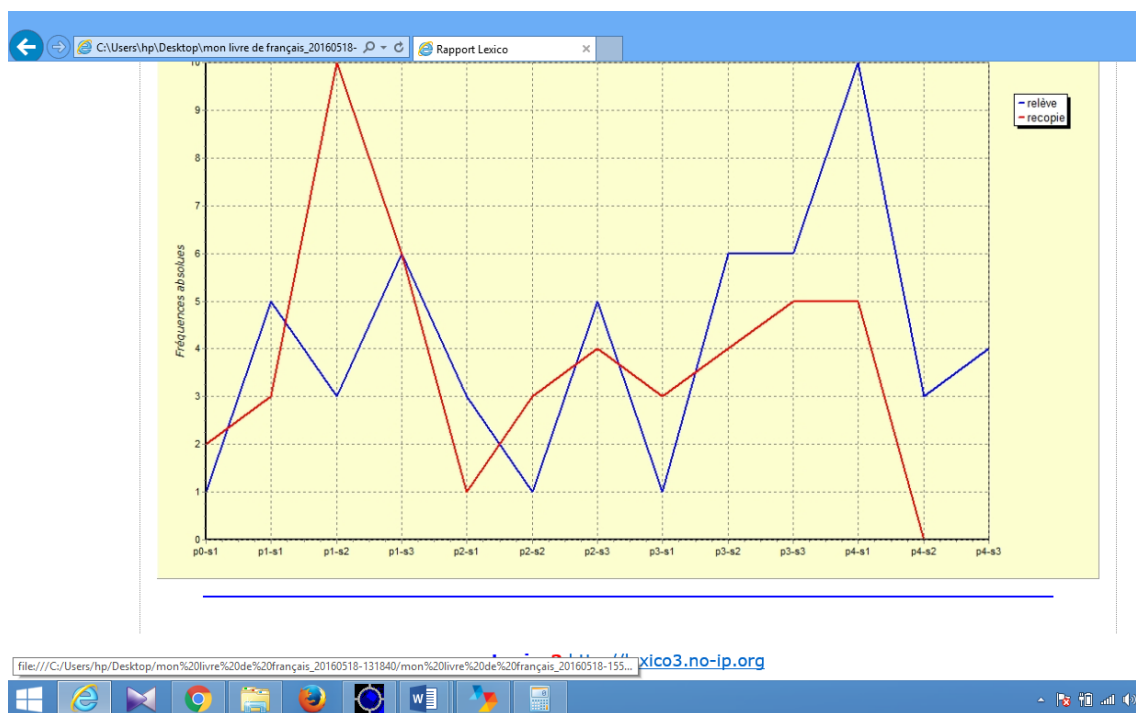
Voici un tableau contenant certains mots significants classés par ordre de fréquence décroissant :

Figure 2 :

•	Forme	Fréquence	N°	Forme	Fréquence	N°	Forme
•	1	<u>Mots</u> 233	27	Fois	41	53	Repère
•	2	Texte 211					
•	28	Lecture	41	54	réponds	30	
•	3	Phrases	111	29	Parle	41	55 va
•	4	Ecris 108	30	Petit	41	56	Sais 29
•	5	Phrase 91	31	Trouve	41	57	Temps
	29	6 poème	87	32	Histoire	40	58
		Comptine	28	7	Ecrire	76	33 Affiche
	39	59 Contes	28	8	Verbe	71	34 Noms
	39	60 Crocodile		28	9 Vers	19	60
	35	Suivante	39	61	Donne	28	13 23
•	23	Maison	44	49	Découvre	30	75
		Exerce	23	24	Cahier	43	50 Faire 30
	76	Paroles	23				
•	25	Conte	43	51	Fait	30	77 Poèmes
	23						
•	26	annonce	41	52	Grand	30	78 Porte
	23						

Figure 3 :

Répartition des vocables : « relève / recopie », par séquence :



Commentaire :

Comme le nous voyons, les deux vocables sont régulièrement utilisés, cela reflète la grande importance de l'impératif au niveau scolaire, notamment dans les activités de la langue, qui sert d'évoquer un ton plus personnel, plus proche du public lecteur. Il convient davantage pour donner des instructions ou des conseils à suivre personnellement. On l'emploie notamment dans les formules dans lesquels on demande explicitement de répondre à des questions précises.

- Faire de l'enfant un lecteur :
-

« Outre l'impératif scolaire d'apprendre à lire, de faire acquérir à l'enfant le savoir lire, il apparaît nécessaire que le texte écrits s'insère dans l'univers familier de l'enfant dès son plus jeune âge. L'initiation à la lecture est un long processus qui suppose, antérieurement à l'initiation scolaire, le contact précoce du jeune enfant avec le monde de l'écrit. L'enfant apprend à lire en s'imprégnant des différents types d'écrits qui lui sont lus par les adultes qui l'entourent».

Analyse lexicométrique du manuel scolaire algérien de FLE : cas d'étude : le manuel de la 4^{ème} AP

Les noms propres Voici un autre tableau contenant certains des noms propres (des personnages) : figure 4 :

Nom propre	Ami ne	Yasmina	benjamin	Arlequin	Manane	Samy	Lina	Mari ma
Fréquence	31	23	10	8	14	7	9	5
Origine	arabe	arabe	juif	Italie	Inconnu	arabe	orientale	inconnu

Commentaire

La première remarque que l'on peut tirer de ce tableau est l'utilisation de prénoms de là-bas (exemple : la France, l'Italie...), on pourrait expliquer ce choix : par l'ouverture à l'éducation citoyenne à la diversité (l'approche pédagogique interculturelle) et par la diversité dans le choix des auteurs. En effet, les prénoms arabes sont les plus fréquents, cela est paraît logique vu du fait de l'identité algérienne de l'élève.

Figure 5 : répartition du vocable « Amine », par séquence :

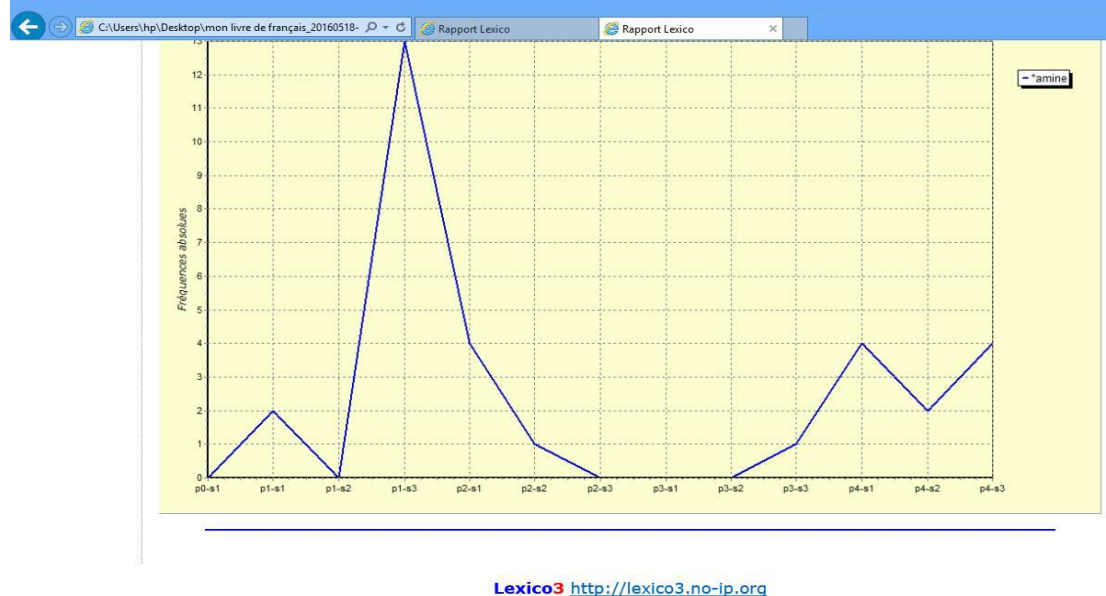
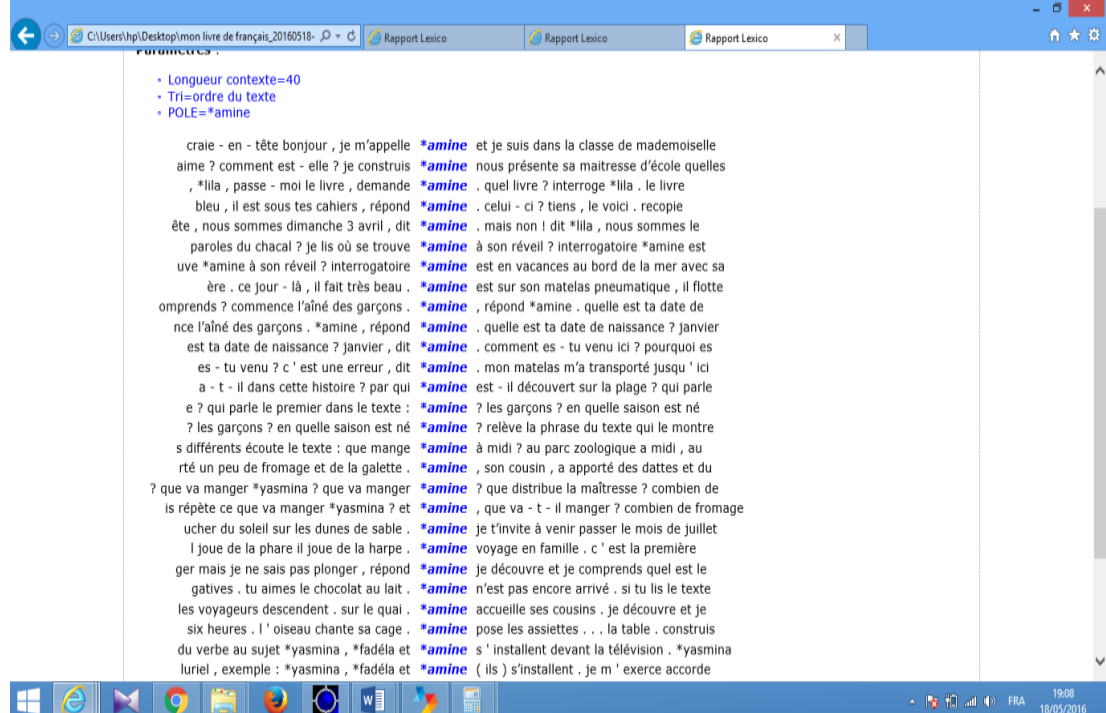


Figure 6 :



Analyse lexicométrique du manuel scolaire algérien de FLE : cas d'étude : le manuel de la 4^{ème} AP

Commentaire

Le prénom « Amine » est plus au moins régulièrement utilisé, ce qui montre que ce personnage fait partie de la thématique du manuel que nous étudions ici »

Pour une analyse pertinente, nous devons connaître les principales composantes de ce personnage, sa place et le rôle qu'il joue dans les différentes intrigues. Pour ce faire, nous retournons vers les contextes dans lesquels est employée cette forme.

Après l'analyse, nous avons noté que ce personnage a été identifié par le prénom « amine ». Amine est un bon garçon, il joue le rôle de héros dans la majorité des intrigues, Amine est un élève très sérieux qui respecte sa maîtresse et ses camarades, Amine est sociable, il aime les aventures, il est intellectuel ...etc.

En somme, il y a certains nombres de représentations de l'élève « idéal », autrement dit : l'élève « idéal » est gentil, intelligent et autonome. Il joue un rôle actif dans sa formation : l'élève « idéal », mature et autonome, aide ses camarades en difficulté et les respecte. Il reste à souligner le genre masculin de ce personnage.

Formes liées au champ lexical de l'animal : occurrences

- Chat(s) 35
- Crocodile(s) 32
- Serpent 9
- Chien(s) 10

Commentaire :

Il est clair que le vocable « chat(s) » fait partie de la thématique du manuel dans la mesure qu'il est apparu dans tous les projets. En effet, il y a une personnification de l'animal où il joue le rôle de héros, les animaux parlent et s'animent sous les yeux des élèves qui acquièrent des connaissances de base, ils apprivoisent la complexité des points de vue sur les animaux en analysant les liens qui unissent les humains aux animaux, ils reconnaissent leurs caractères physiques.

Ils découvrent le concept scientifique de l'adaptation des animaux à leur environnement, ils seront invités à prédire comment certains traits pourraient évoluer dans un environnement particulier. Les élèves cultivent une curiosité à l'égard des chats, les concepteurs ont pris en considération l'utilité de la notion animale dans l'enseignement.

Formes liées au champ lexical de la famille :

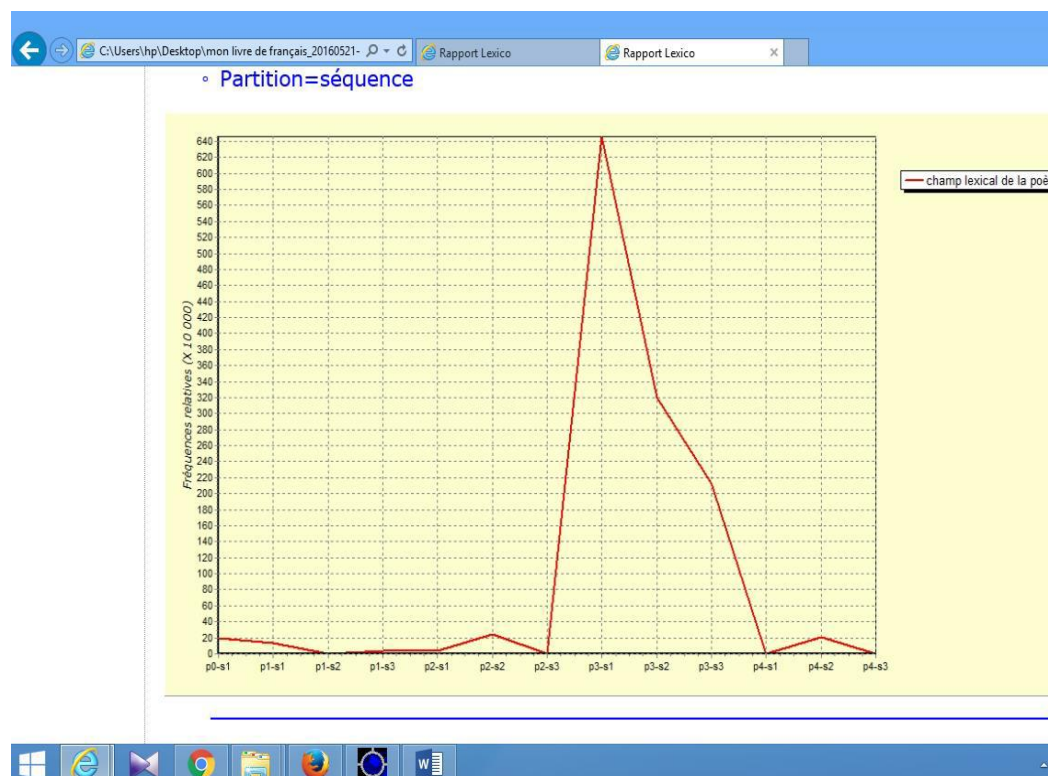
Forme	///	///	fréquence
Mère	34		Enfants 51
Père	20	Tante	12

Garçon 17	Cousin 8
Parents 12	Cousine 4

Commentaire :

Ce tableau signifie que le thème de la famille est un thème essentiel dans la conception du manuel. Un retour vers les contextes dans lesquels sont utilisées les formes liées au champ lexical de la famille nous a laissé deviner une famille ordinaire, tranquille et heureuse. La place de la femme dans le manuel est réduite à son rôle de mère et de grand-mère, elle apparait plus souvent que le père, elle n'est pas nommée par son prénom et elle ne participe pas à l'action. Les enfants (les garçons et les filles sont à l'égalité) dont parle le manuel évoluent dans un univers qui présente beaucoup d'espoir, ils valorisent la place de la « famille solidaire » en participant dans les différentes activités de la société.

Figure 7 :
Répartition du groupe de forme « champ lexical de la poésie » :



Analyse lexicométrique du manuel scolaire algérien de FLE : cas d'étude : le manuel de la 4^{ème} AP

Commentaire :

Les termes ayant un lien avec la poésie sont abondants dans le projet3, le champ lexical de la poésie est son thème principal.

Bibliographie :

-Nabila hamidou (2009), « *Le manuel dans l'institution scolaire approche pédagogique* », revue Résolang n°4.

-LEBART, L. et SALEM A, (1994) , « Statistique textuelle, Paris, Dunod, version électronique.

- BOUDJELLA Samir (2016) , « La nature du lexique de français dans le manuel de la 4 AP : Analyse logométrique. ».

-Manuel de 4^{ème} année primaire 2014 / 2015 .

-Loi d'orientation : loi n° 08-04 Mohamed 1429 correspondant au 23 janvier 2008 portant loi d'orientation sur l'éducation nationale.

-<http://www://cavi-univ-paris 3. fr>.